



Frenz School Inc

Private Bag MBE P109
Auckland

Tél : (09) 636 48 60
Fax : (09) 636 48 01
E-mail : markval@xtra.co.nz

- **LES SOUSCRIPTIONS À FRENZ SONT DÛES**
- **La commission des bourses se réunira le 11 avril.**

Table des matières

En ce début d'année	1
Bravo les Suisses	1
Au revoir Isabelle	2
La maternelle	3
Le festival des courts métrages	3
La bibliothèque	4
L'almanach du mois de mars	4
Annonces	4
Le coin des étudiants	5
Mots d'enfants	5
Extraits de Colin Baker	6
L'Assemblée Générale de Frenz	6

EN CE DEBUT D'ANNEE... par Valérie Levergne

Un grand changement dans notre section en ce début d'année 2003. Un changement pour lequel nous nous sommes battues pendant des années et dont l'objet faisait partie de notre vision de départ. C'est grâce à notre persévérance bien sûr, mais surtout parce que nous avons la chance d'avoir une directrice qui comprend pleinement le sens des mots *éducation bilingue* que ce changement significatif a pu avoir lieu. Avez-vous deviné ou donnez-vous votre langue au chat ?

Et bien, je veux parler du **pourcentage d'enseignement en français** dans la classe des Petits. En 2000 ce pourcentage était de 60%. En 2001 il était tombé à 48%. 2002 avait vu une légère remontée jusqu'à 56%. Et en 2003 il a atteint les 80% préconisés par les experts du bilinguisme qui

recommandent d'immerger les plus jeunes dans la langue minoritaire pour lui permettre un bon ancrage. **Quel fabuleux accomplissement !**

Saviez-vous que notre section avait atteint le nombre de 60 élèves en décembre 2002 ? En début d'année elle comptait encore 48 enfants, 17 chez

informelle le vendredi en participant aux activités de l'école : assemblée, sport, chant, activités d'éveil. En temps que parent, nous allons constater une amélioration certaine dans la compétence linguistique en français de nos enfants.

Ils étaient très nombreux dans la classe des Grands de Maryse Varaine, mais petit à petit la liste se réduit. En fin de trimestre elle devrait avoir retrouvé les dimensions que nous lui connaissons avec environ 23 enfants. L'emploi du temps des grands n'a pas changé avec toujours trois jours en français et deux en anglais. Miss Ritu Chowdhary n'est plus la maîtresse d'anglais et nous accueillons chaleureusement une présence masculine dans la section en la personne de Mr Andrew Dwyer. Andy et sa guitare ont déjà conquis le coeur de nos enfants.

(suite page 2)

... (Le) **pourcentage d'enseignement en français dans la classe des Petits...a atteint les 80% préconisés par les experts du bilinguisme...**

les Petits et 31 chez les Grands.

La classe des Petits a été réorganisé dans un souci d'homogénéité. Vesna Nikolic notre enseignante a 17 enfants répartis entre la Grande Section et le CE1. Les enfants sont avec Vesna quatre jours plein et font de l'anglais de façon

BRAVO LES SUISSSES !!! par Valérie Levergne

Une trajectoire sans accroc, une victoire incontestée, une aventure bien terminée, bravo !

Je serais malhonnête si je n'avouais pas avoir des sentiments partagés. Bien-

sûr, j'aurai souhaité voir la Coupe rester à Auckland pour toutes les raisons que nous connaissons tous. D'un autre côté, en tant qu'européenne et dans la perspective de l'histoire de cette prestigieuse course,

quelle victoire inimaginable ! Pour la première fois depuis sa création il y a 150 ans ou presque (ne me citez ??? sur les dates) la Coupe de l'America rentre en

(suite page 3)

EN CE DEBUT D'ANNEE... par Valérie Levergne (suite de la page 1)

Notre assistante Laura Théry nous a quitté, elle rentre en France pour renouer le fil de sa carrière après une année de dépaysement et de découverte en Nouvelle Zélande. Nous lui souhaitons beaucoup de réussite. Laura est une personne chaleureuse et gaie et sa vivacité manquera sûrement aux enfants. C'est moi-même qui remplace Laura dans la section, une tâche dont je me

réjouis.

Nous éviterons de parler de la classe de mer qui devait être une aventure formidable regorgeant d'activités sportives nouvelles et qui malheureusement, à cause du mauvais temps, a dû être écourtée. Cette semaine s'est terminée en catastrophe puisque Donal, un des instituteurs de Ropu 2 s'est cassé la jambe à trois

endroits. Nous lui souhaitons beaucoup de courage sur ses béquilles et une remise sur pied rapide.

Nos enfants et leurs instituteurs n'ont pas chômé les dernières semaines. Prenez le temps d'entrer dans les classes et d'admirer leur travail affiché aux murs : des dessins merveilleux, chatoyants, variés, plein de talent ! ■

AU REVOIR ISABELLE : témoignage de Valérie Levergne

Frenz a perdu sa présidente, mais j'ai perdu une amie.

Elle est partie cette grande silhouette familière aux allures de garçon manqué avec ses cheveux aux boucles rebelles coupés courts, sa voix grave et profonde, ses éternels pantalons ou shorts aux couleurs soigneusement choisis. On ne la verra plus au coin de Ropu 5. Inlassablement elle expliquait aux nouveaux parents le rôle de l'association, ses raisons d'être; elle s'enquérissait des uns et des autres, soucieuse de chacun; elle nous rappelait nos obligations avec un

sourire mais un ton ferme; elle assurait le relai des informations.

Isabelle avait en effet embrassé la présidence de Frenz avec ardeur et bonté de coeur. Succéder à Nadine n'était pas une mince affaire ! Jouissant d'un esprit clair et entreprenant, elle a mené sa barque avec assurance ne perdant jamais de vue la destination qu'elle s'était fixée. Franche et directe, elle ne machait pas ses mots, mais avançait toujours des arguments ou des opinions soigneusement pensés.

Travailler avec elle va beaucoup me manquer... mais une chose est certaine, je ne regretterai aucunement ces sempiternelles cigarettes à la fumée âcre qu'elle ne pouvait s'empêcher de savourer ! ■



AU REVOIR ISABELLE : témoignage de Susan Stewart traduit par Véronique Gérard

C'est avec une grande tristesse que nous disons au revoir à Isabelle Bilon, présidente de Frenz et parent d'élève de l'école de Richmond Road.

Bien qu'Isabelle ne prit le rôle de Président qu'à la dernière AGM, elle fut un membre actif de Frenz depuis pratiquement sa création. Son

engagement pour Frenz et la raison d'être de l'association fut complet et dévoué. Elle travailla sans relâche avec d'autres pour consolider les acquis de la section française de l'école en concrétisant le projet de la maternelle en immersion française.

Isabelle a non seulement donné son énergie et son enthousiasme à Frenz, mais aussi à l'école de Richmond Road.

Celle-ci est en effet indispensable à la survie à long terme de la section. Cet engagement a sans cesse demandé beaucoup d'énergie, de ténacité et de

diplomatie, notamment en fin d'année dernière face aux diverses factions que regroupait l'école. Elle fut un fantastique défenseur de la cause de Frenz et puisse-t-elle continuer à l'être depuis la France.

Isabelle a non seulement donné son énergie et son enthousiasme à Frenz, mais aussi à l'école de RR. Elle s'est

toujours rendue disponible pour toutes les collectes de fonds et les événements culturels et sociaux. Son départ laisse un grand vide pour Frenz et pour l'école.

En résumé, je ne crois pas que Frenz et la section française seraient ce qu'ils sont aujourd'hui sans la contribution d'Isabelle. N'oublions pas de mentionner également le soutien de son mari qui a aussi contribué pendant toutes ces années

Nous te remercions sincèrement Isabelle et te souhaitons bonne continuation pour l'avenir, mais surtout n'hésite pas à revenir si le "le nuage blanc" te manque. Nous t'accueillerons à bras ouverts ! ■

BRAVO LES SUISSES !!! par Valérie Levergne (suite de la page 1)

Europe : comble de l'excitation !

Je remercie nos amis Suisses dont la présence dans la section et la vie de l'école aura été un enrichissement. Je remercie aussi la section Maori et l'école pour leur émouvante cérémonie d'adieu. Nos amis partent chacun avec un merveilleux symbole d'amitié et de paix. Ils ont reçu des petits paniers de fibres tressées,



symbole de la culture pacifique, une fleur en fibres tressées symbole de la culture Maori et à l'intérieur des paniers, des oeufs de Pâques, symboles de la culture européenne.

Bon retour à vous tous, je vous souhaite une bonne réinsertion dans vos communautés. N'hésitez pas à nous écrire et à nous faire part de votre nouvelle vie. ■

LA MATERNELLE par Valérie Levergne

Après le refus de notre dossier par le Ministère de l'Education en novembre l'année dernière nous avons tout de suite exploré les possibilités d'installer notre centre dans un troisième emplacement. Nous pensions maximiser l'espace devant l'école au coin de Richmond Road et Douglas Street et utiliser l'actuel Ropu 3 en faisant installer un étage sans toucher au toit. Malheureusement, cette nouvelle proposition a été refusée par le Conseil d'administration. La plus grande des réticences vient du fait que l'école est un bâtiment historique dont on ne veut pas altérer la façade. La maternelle aurait eu besoin d'une terrasse et de grandes ouvertures.

Au cours de la dernière réunion du Conseil d'administration de l'école, il est clairement apparu qu'il n'y a pas



de solution à l'impasse dans laquelle nous nous trouvons. Frenz doit donc concentrer son attention et son énergie à trouver un site à l'extérieur de l'école et à générer davantage de fonds.

Nous restons convaincu de l'importance de l'existence d'une maternelle en immersion française pour assurer la croissance à long terme de Ropu 5. Nous connaissons également l'intérêt de la communauté pour un tel projet si l'on en juge par la liste des plus de 100 pré-inscrits de l'année passée. ■

LE FESTIVAL DES COURTS METRAGES par Valérie Levergne et Susan Stewart



L'école de Richmond Road a organisé deux fabuleuses soirées divertissantes.

Friday 21st of March was meant for children with a collection of cartoons and humorist films. A fine persistent

drizzle could not dampen the enthusiasm of the dressed up fans. A cohort of children looking like their big screen heroes marched across the stage in front of a crowd nestled under their umbrellas. This evening was presented by Robert Blake and Stacey Daniels from Mai FM who certainly added to the entertainment for the children.

On Saturday night we screened a selection of international and New Zealand short films, which included a variety of styles resulting in an interesting and entertaining evening. Celebrity MC's Carol Hirschfeld and

John Campbell, a truly fun duo, from TV3 presented the evening. The school community had organized different sorts of foods with a bonus that all proceeds went back to the relevant Ropus. Ropu 5 made about \$120.00 (fantastic effort to all those parents who contributed a plate). Thank you to Michèle Chaudesaigues et Valérie Levergne who served the food, to Cathy Carter and Susan Stewart who served wine and coffee. People enjoyed the evening in a relaxed and comfortable manner (and it wasn't even raining!).

L'école a soulevé \$10 000. ■

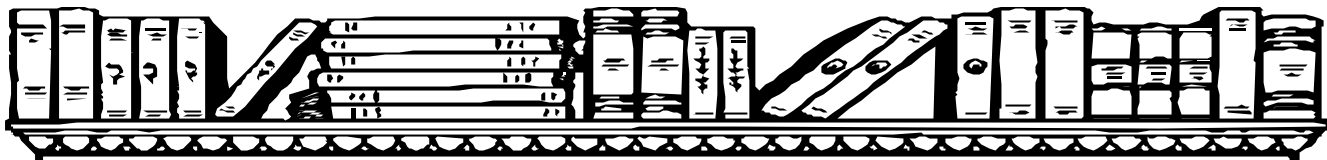
LA BIBLIOTHEQUE par Valérie Levergne

Vos enfants connaissent-ils Ratus, Petit Cheval Excité, Max et Lili, Tomtom et Nana, Fantomette, Croc-blanc, le prince Eric, parmi tant d'autres ? Qu'il soit un lecteur averti, qu'il commence à prendre plaisir à lire seul ou qu'il découvre les livres et leurs images, notre bibliothèque saura combler ses besoins et lui

apporter beaucoup de plaisir.

Vous désirez accroître le français à la maison sans sacrifier le petit moment de paix dont vous jouissez quand les enfants s'installent devant la télé ? Venez choisir quelques vidéos parmi les 115 que nous avons à votre disposition.

N'hésitez pas à parler de notre bibliothèque autour de vous, à vos amis, vos connaissances. C'est une ressource merveilleuse qui mérite d'être mieux connue au sein de la communauté francophone. ■



L'ALMANACH DU MOIS DE MARS

Proverbes :

Pour signifier qu'une chose arrive ponctuellement, infailliblement, on dit :

Elle arrive comme mars en carême.

Mars sec et beau, remplit la cave et le tonneau.

Fleurs en mars, guère de fruits ne

mangeras.

Les giboulés de mars percent toutes les cuirasses.

Poème :

Sans regret l'hiver meurt.
Le printemps se réveille.
Les jumeaux s'émerveillent
Et dégustent les fleurs.

Zodiaque :

Poissons, signe d'eau, du 20 février au 21 mars.

Dates importantes :

C'est le printemps du 20 ou 21 mars jusqu'au 20 ou 21 juin.

A l'équinoxe de printemps (le 21 ou 22 mars) le jour à la même durée que la nuit. ■

PETITES ANNONCES

Si vous avez des jouets de bonne qualité avec lesquels vos enfants ne jouent plus et qui encombrant vos placards, nous sommes preneurs pour notre maternelle. Contactez Valérie au (09) 636 4860. Merci. ■

Nour recherchons une personne capable de monter un site web pour l'association. Si vous avez ce talent, si vous souhaitez nous aider, contactez Valérie au (09) 636 4860. Merci. ■



Un cours d'anglais seconde langue est offert à l'école de Richmond Road en cours après la classe. Fun Language est un cours professionnel qui se sert de chansons, du théâtre, des travaux manuels et de tout plein de jeux intéressants pour enseigner. L'accent est toujours mis sur le plaisir ! Si vous êtes intéressés, contactez Maroussia au (09) 845 6352. ■

Art dramatique
Vendredi 3h15 - 4h15

Enseignant :
Michel Cassin

Groupe d'âge : 7 +

Lieu : le hall de
Richmond Road
School

Tarif : \$50 / trimestre



Aide aux
Devoirs

Mercredi
3h15 - 4h15

Enseignant : Patrick Miegville
Groupe d'âge : 5 +
Lieu : Richmond Road School
Ropu 5
Tarif : \$50 / trimestre

Pratique de la lecture

Mercredi 3h15 - 4h15

Enseignant: Patrick Miegville
Groupe d'âge : 6 +
Lieu: Richmond
Road School
Ropu 5

Tarif : \$50 / trimestre



LE COIN DES ETUDIANTS

Proverbes appropriés !

Je ne me fais pas de souci pour lui,
car il sait fort bien parler et répondre :
Il n'a pas la langue dans sa poche.

Il écoute avidement, il contemple
avec grande attention :
Il est tout yeux, tout oreilles.

Tu te tiens bien tranquille en classe,
tu ne fais aucune sottise :
Tu es sage comme une image.

Elle est distrète, inattentive, rêveuse :
Elle est dans la lune.. ■

« Ma semaine en classe verte » par Claire Bonnedeau

Lundi 24 Février, les grands sont allés
en bus ou en voiture en classe verte à
Peter Snell's Youth Village. Le
voyage était long. On est arrivé à à
peu près 10 heures et demie.

Quand je suis rentrée, j'ai commencé
à faire ma chambre avec mes copines
qui s'appelaient : Amélie, Mady,
Margaux, Muriel, Manon, Nathalie et
Vicky. Moi j'étais du côté de la
fenêtre. En dessous il y avait Mady.

Notre première activité était de faire
du sport avec Tu. Après on est allé à
la plage. Le lendemain matin, on est
allé à la cuisine pour faire du tissage.
Un peu plus tard, on a changé de
groupe. On a fait un dessin de feuille
et une compétition. On devait
fabriquer quelque chose en feuilles et
en bâtons.

Le lendemain matin on est revenu à
l'école parce que c'était dangereux de
rester car le temps n'était pas beau. ■

MOTS D'ENFANTS

Céline pratique le son [a].
Maman : - Est-ce que tu entends [a] dans chocolat ?
Céline : - Oui.
Maman : - Bien ! Est-ce que tu entends [a] dans canard ?
Céline : - Oui.
Maman : - Excellent ! Et dans livre, tu entends le son
[a] ?
Céline : - Oui.
Maman : - Ah bon ! Tu es sûre ?
Céline : - Bah oui, maman, dans les pages !!! ■

PETITES ANNONCES (suite de la page 4)



Pour des enfants âgés de 11– 14 ans
qui parlent déjà le français...
cours de langue sur des sujets issus de l'actualité, de la littérature ou l'histoire
qui n'apparaissent pas dans le cursus néo-zélandais.

Mardi 3h45 – 5h15

Enseignant : Patrick Miegerville
enseignant français qualifié

Lieu : Ponsonby Intermediate School
Room 1, Clarence Street, Ponsonby

Tarif : \$120 / trimestre

TIRE DE "A PARENTS' AND TEACHERS' GUIDE TO BILINGUALISM", DE COLIN BAKER (MULTILINGUAL MATTERS LTD, 1995)

Est-ce qu'apprendre une seconde langue va gêner le développement de la première langue ?

La réponse est non, définitivement non. Même si les enfants mélangent parfois les langues au début, à long terme, les recherches tendent à prouver que devenir bilingue a des effets positifs sur le développement du langage, première langue incluse. Avoir plus d'un mot pour décrire les objets, les idées ou les concepts accroît l'intelligence plutôt que la réduit.

Il est incorrect de penser qu'il y a dans notre cerveau, un tiroir où ranger le langage et qu'y ajouter une langue étrangère va diviser ce tiroir en deux compartiments de langue à moitié plein.

Il semble qu'il n'y aie aucune limite ni au savoir de l'homme, ni à sa capacité d'apprendre. Quant aux langues, elles ne sont pas dans des compartiments étanches et il s'effectue des transferts constants de l'une à l'autre. Par exemple, une fois qu'un enfant a compris ce qu'ajouter des chiffres signifie, il peut le faire dans n'importe quelle langue à condition qu'il en connaisse le vocabulaire. Le concept est acquis et ne nécessite pas d'être ré-enseigné dans une autre langue.

C'est pourquoi un iceberg double est une image plus juste pour illustrer les deux langues d'un enfant bilingue. Chaque langue est séparée de l'autre

au-dessus de l'eau, mais en-dessous elles se fondent dans un espace de pensée commun qu'elles servent et enrichissent chacune élargissant, ainsi l'esprit de l'enfant bilingue.

Est-ce que mon enfant doit maintenir séparé les deux langues selon les situations et les gens (ex : les visiteurs) ?

Il est essentiel quand on élève des enfants bilingues de bien séparer les situations de langage. Les experts en bilinguisme insistent sur l'importance

d'avoir des limites bien définies. Une séparation cohérente des langues est importante et aide au développement du bilinguisme.

Certaines stratégies impliquent : un parent, une langue ; la maison / le monde ; les jours de la semaine dans la langue minoritaire et les week-ends dans la langue majoritaire ; des jours alternés ; pour les établissements bilingues, deux jours en anglais, trois en français ou les matins en anglais et les après-midis en français.

Les enfants eux-mêmes ont tendance à créer leurs propres frontières langagières surtout quand ils sont jeunes. Ces frontières évolueront et deviendront de plus en plus sophistiquées à mesure qu'ils grandiront. Accepter et savoir manipuler ces distinctions fait partie du développement du bilinguisme.

Par exemple, si un enfant a l'habitude de communiquer avec sa seule famille dans la langue minoritaire, il sera surpris et stupéfait d'entendre d'autres personnes parler cette langue.

Cependant il n'est pas toujours aisé de séparer les langues. Le principe que le parent doit suivre est d'atteindre un équilibre approximatif entre la qualité et la quantité des deux langues telles que l'enfant les vit. Cela nécessite d'y réfléchir et d'y apporter beaucoup de considération. Par exemple, quelle langue sera la langue de la famille ?

Il est fortement recommandé aux familles d'établir leurs propres règles concernant les langues de la maison ainsi qu'un plan d'action pour gérer les situations qui les déstabilisent. Une famille en accord sera une famille sécurisée et forte dans l'usage de ses langues. Par exemple : que faire quand des visiteurs parlant la langue majoritaire arrivent ? Change-t-on la langue de la maison ? Gardons-nous plutôt cette langue et traduisons-nous ? Faut-il leur parler dans la langue majoritaire et s'adresser aux membres de la famille dans la langue minoritaire ? Il n'y a pas de réponses correctes. Elles varieront avec les cultures, les règles des familles, l'intimité des relations, les situations sociales. L'important est de rester naturel, correct et d'apprécier d'avoir deux langues. La possibilité de changer de langue à bon escient est un acquis de valeur pour la personne bilingue et un signe d'accomplissement langagier. ■

L'ASSEMBLEE GENERALE DE FRENZ POUR L'ANNEE 2002 par Susan Stewart, traduit par Valérie Levergne

Merci à tous ceux qui se sont déplacés pour l'AGM de cette année. Le comité de Frenz y a présenté les rapports de l'association résumant les événements, les accomplissements de

2002 et les objectifs de 2003. La position de Vice Président d'honneur a été créée et sera revisitée chaque année. Nadine Plet a été nommée pour ce poste. Valérie Levergne est notre nou-

veau Président, Joanne Commarieu notre Vice Président, Susan Stewart notre secrétaire, Michèle Chaudesaignes notre trésorière et Cathy Carter (suite page 7)

L'ASSEMBLEE GENERALE DE FRENZ POUR L'ANNEE 2002 (suite de la page 6)

et Peter Schwarz sont membres du comité. Si vous n'avez pas pu venir à la réunion et si vous voulez lire les rapports des finances, de Ropu 5, de la bibliothèque, du Président ou de la maternelle, n'hésitez pas à contacter Valérie Levergne ou Susan Stewart pour avoir une copie.

Nous avons eu la chance cette année d'accueillir un invité en la personne de John McCaffery, professeur à *Auckland Teacher's College* et qui est

en train d'écrire sa thèse de Doctorat sur le bilinguisme. Il a été très engageant et instructif sur le sujet du bilinguisme. Il a répondu à de nombreuses questions au sujet du changement récent dans la classe des Petits du pourcentage d'enseignement en français, en s'appuyant sur les résultats de recherches. Il est prêt à revenir pour parler davantage du sujet. Nous serions ravis de l'accueillir.

Cette année, nous avons essayé

d'avoir une AGM plus attirante et intéressante. Cela a été possible grâce à la présence de notre invité organisée par Mmes Hayley Read et Maryse Varaine, mais aussi parce que les gens ont pu circuler et échanger autour d'une tasse de café et de quelques gâteries. Nous en avons eu d'excellents échos. Merci à ceux qui ont contribué à la soirée. Nous envisageons une année bien remplie et pleine de réussite. ■

MAISON
VAURON
WINE MERCHANTS
www.mvauron.co.nz

Pour les amateurs de bons vins, allez voir Jean-Christophe et son équipe

Pour organiser tous vos voyages, contactez Zhea

Destinations 
travel management

Destinations Travel Management
FAI Building
9th Floor, 220 Queen Street
PO Box 6390
Wellesley Street
Auckland
DX: CP23504
Ph: 649 373 4033
Fax: 649 373 4032
Website: www.destinationstravel.co